

del lector no versado en estas cuestiones en general.

Nuestro parecer sobre esta obra es que la autora ha llevado a cabo un análisis exhaustivo de las coplas analizadas y lo ha estructurado de manera acertada. Es sin lugar a dudas, una gran contribución al estudio de la poesía tradicional cantada en la región de Yebala que contribuirá al desarrollo de su estudio e interés en los años venideros.

Francisco Moscoso García
Universidad Autónoma de Madrid

PRIM, Madeleine. *Cours d'arabe tunisien. Niveau 1. Tunisian Arabic Course. Level 1*. Tunis : Publications de l'Institut des Belles Lettres Arabes (IBLA) 43, 2014. 238 págs.

Este método se presenta al lector en grafía árabe y transcripción. Sobre la primera escritura, se dice en la introducción que no puede reproducir todas las variantes vocálicas ni indicar el lugar del acento tónico y que estas cuestiones son resueltas por la segunda. En la introducción, escrita por Monique de La Chevrelière, se insiste en que “la escritura árabe es necesaria para quien vive en el país, sobre todo porque su uso está generalizado (paneles publicitarios, nombre de calles, indicaciones, publicidad, etc.)”. Los textos van acompañados de explicaciones y su traducción al francés e inglés.

Está estructurado en veintisiete lecciones y un apéndice con los paradigmas verbales de los cinco tipos de verbos: sano, sordo, cóncavo, asimilado y defectivo. Cada lección está compuesta de un texto (diálogo o historia), vocabulario, ejercicios (preguntas, frases a completar, lectura, audio y repetición, etc.) y cuestiones gramaticales (morfología nominal y verbal). Las lecciones van precedidas de explicaciones sobre el alfabeto árabe y las nueve primeras lecciones contienen explicaciones y ejercicios sobre su escritura. Un cederrón acompaña el libro con los audios de todos los diálogos e historias y ejercicios.

No se dice qué dialecto tunecino se ha tomado como modelo, pero es indudable que es el de la capital, ya que el método está hecho para ser enseñado en ella. Este manual es además el resultado de varios años de enseñanza de esta lengua en el IBLA (*Institut des Belles Lettres Arabes*) por parte de su autora y otros profesores.

A continuación, hemos seleccionado una serie de rasgos que definen al dialecto tunecino presentado. No es nuestra intención hacer una comparación con otros dialectos árabes en general y del Magreb en particular, ya que excedería nuestra intención de reseñar esta obra. El lector familiarizado con otros dialectos podrá poner en relación estas características con ellos.

Fonética

En cuanto a la fonología y la fonética, caben destacar que se señalan tres vocales largas y tres breves. Las primeras se marcan mediante acento circunflejo (*â, î y û*) y para *a* hay tres formas diferentes de escribirla: *â, ā y ä*, sin que se explique el porqué. Las segundas no llevan ninguna marca, solo cuando el acento recae sobre ellas (*à, ì y ù*, a veces también aparece *è y ò*).

En el consonantismo, se señalan las **interdentales** *d* (oclusiva interdental sorda y *t* (oclusiva interdental sonora). Ejemplos: *atnâš* (اتناش) “doce” (p. 40), *tlottâš* (تْلُطَّاش) “trece” (p. 40), *tnîn u ʕešrîn* (اننين وعشرين) “veintidós” (p. 50), *tlâta u ʕešrîn* (ثلاثية وعشرين) “veintitrés” (p. 50), *tmânya u ʕešrîn* (ثمانية وعشرين) “veintiocho” (p. 50), *tlâfîn* (ثلاثين) “treinta” (p. 50), *tâni* (ثاني) “segundo” (p. 115), *tâlet* (ثالث) “tercero” (p. 115), *hdâ - yâhud* (حذا - ياخذ) “coger” (p. 145), *tilmîd* (تلميذ) “alumno” (p. 190).

Y por último, tenemos *ž* (fricativa prepalatal sonora), sin que se señale la **asimilación** *t + ž > dž*, presente en otros dialectos norteafricanos de la región occidental. Ejemplo: *ma tži š* (ما تجي ش) “tú no vienes” (p. 122).

Morfología verbal

En relación a la **conjugación** del verbo, la segunda persona del singular es invariable, *enti tòskon* (انت تُسكن) “tú vives” (p. 49); no existe preverbio, *kamāl yèhdem nhâr ež-žem* (كمال يخدم نهار الجمعة؟) “Kamal, ¿trabaja el viernes / los viernes?” (p. 51); el **imperativo** guarda una vocal protética como en árabe literal en

La forma plural del pronombre **reflexivo** duplica la radical medial: *wàhdi* (وَحْدِي) “yo solo” (p. 171), *wahhàdna* (وَحَدْنَا) “nosotros solo” (p. 171). Otra forma de expresar la reflexión es con la voz *yəd* “mano”: *àna bìdi* (أَنَا بِيْدِي) “yo mismo”, *aḥna bìdna* (أَحْنَا بِيْدْنَا) “nosotros mismos” (p. 177).

En cuanto a las partículas **interrogativas**, presentamos estas: *äšniyya* (f.) *ḥwālek?* (أَشْنِيَّةُ أَحْوَالِكَ) “¿cómo estás?” (p. 37), *äšnùwwa* (m.) *el-wàqt?* (أَشْنُوَّةُ الْوَقْتِ) “¿qué hora es?” (p. 121), *qaddāš?* (قَدَّاشْ) “¿cuánto?” (p. 39), *wīn?* (وَيْنْ) “¿dónde?” (p. 39), *wīnu?* (m.) / *wīni?* (f.) (وَيْنُو؟ / وَيْنِي؟) “¿dónde?” (p. 40), *waqtāš?* (وَقْطَاشْ) “¿cuándo?” (p. 65).

La partícula **presentativa** *ha* va seguida del pronombre personal sufijado de tercera persona masculino con la forma siguiente: *hāw leflūs* (هَآو الْفُلُوسْ) “aquí está el dinero” (p. 214).

En el **número** entre once y diecinueve, una *n* aparece entre este y lo numerado: *ahdāš en bīt* (أَحْدَاشْ ن بِيْت) “once” (p. 41). Para el número nueve, la forma es *tès* (تِسْعَا) (p. 31). La unidad se expresa con *kaʿba* (كَعْبَة) “uno”, “una” (104).

La partícula **negativa** en las oraciones nominales es *mūš: lā, mūš fed-dār* (لَا، مَوْشْ فِي الدَّارِ) “no, él no está en la casa” (p. 36).

En cuanto al **léxico**, algunas de las voces que caracterizan al árabe tunecino son: *nāhž* (نَاحْجْ) “calle” (p. 46), *ènti* (إَنْتِ) “tú” (m. y f.) (p. 48), *sāq* (سَاقْ) “pie”, “pierna” (72), *yèd* (يَدْ) “mano”, “brazo” (p. 72), *fi yèddek* (فِي يَدِّكَ) “en tu mano” (p. 84), *dabbūza* (دَبْزُوْة) “botella” (p. 85), *kàrhba / kràheb* (كَرْهَبَة / كَرَاهِب) “coche” (p. 168), *qattūs* (قَطُوسْ) “gato” (p. 192), *gannāriyya* (قَنْنَارِيَّة) “alcachofa” (p. 102), *lèft àḥmar* (لَفْت أَحْمَر) “remolacha roja” (p. 102), *sfennāriyya* (سَفْنَارِيَّة) “zanahoria” (p. 102), *klāfes* (كَلَاْفِسْ) “perejil” (p. 102), *brūklū* (بِرُوكْلُو) “coliflor” (p. 102), *bordgān* (بِرْدْقَان) “naranjas” (p. 100), *buṭuqāla* (بُوْتُوقَالَة) “colinabo” (p. 102), *sebnāḥ* (سَبْنَاخْ) “espinacas” (p. 102), *besbās* (بَسْبَاسْ) “hinojo” (p. 102), *brāsya* (بِرَاسِيَة) “puerros” (p. 102), *ṭmātem* (طَمَاطِمْ) “tomates” (p. 102), *lūz frīk* (لُوز فَرِيكْ) “almendrucos” (p. 103), *kakawīyya* (كَكَآوِيَّة) “cacahuets” (p. 103), *qasṭèl* (قَسْطَلْ) “castañas” (p. 103), *qāreš* (قَارِصْ) “limones” (p. 103), *frāwlu* (فَرَاوْلُو) “fresas” (103), *offāḥ* (أَفَاحْ) “especias”

(110), *maššûqa* (ملصوقة) “oblea de hojaldre” (p. 111), *ʿḍām* (عظم) “huevos” (p. 111), *ḥâra* (حارقة) “cuatro huevos” (p. 111), *ḥartîn* (حرتين) “ocho huevos”, *lāṭa hyâr* (ثلاثة حيار) “una docena de huevos” (p. 111), *sabbāla* (سبالة) “grifo” (p. 206), *tāy* (تاي) “te” (p. 208), *sûm* (سوم) “precio” (p. 222), *mzāz* (مزاز) “pasillo” (p. 223).

Para expresar **la hora**, algunos de los términos empleados son: *ġîr / u draž* (غير / ودراج) “menos / y cinco minutos” (p. 78), *ġîr / u daržîn* (غير / ودرجين) “menos / y diez minutos” (p. 78), *ġîr / u àrbʿa* (غير / واربعة) “menos / y cuarto” (p. 78), *u sàbʿa* (وسبعة) “y treinta y cinco minutos” (p. 78), *u xàmsa* (وخمسة) “y veinticinco minutos” (p. 78).

Y por último, hemos recogido algunas **expresiones**: *u bîk, iġàyyšek* (وبيك, يعييشك) “igualmente, gracias” (p. 28), *äš bîh?* (أش بيه؟) “¿qué le pasa?” (p. 63), *men ġîr mziyya* (من غير مزيّة) “de nada” (p. 93), *bràbbi* (بربي) “por favor” (p. 92), *šwàyya hòdra* (شوية خضرة) “un poco de verdura” (p. 98), *yèzzi* (ييزي) “es suficiente” (p. 99), *rabbi iġînek* (ربي يعينك) “que Dios te ayude” (p. 138).

Este manual recoge los rasgos más característicos del árabe tunecino. La estructura, en la que se destacan los diálogos y los ejercicios propuestos, junto a los audios, está bien organizada y va encaminando al lector hacia la adquisición de esta lengua desde una etapa inicial a una más avanzada. La transcripción es además bastante asequible para un estudiante que se acerca por primera vez al estudio de una lengua árabe y la apuesta por la grafía árabe es un acierto, ya que el discente se sentirá más integrado en el contexto en el que se habla.

Francisco Moscoso García
Universidad Autónoma de Madrid

Ahmed Shafik, *Tres textos sobre el compañerismo*, Madrid: Huerga y Fierro Editores, 2014, 152 pp.

صدر مؤخراً عن المعهد المصري للدراسات الإسلامية في مدريد بالتعاون مع دار نشر "ويرجا إي فيرو" كتاب "ثلاثة نصوص عن الصحبة" ترجمة ودراسة الأستاذ والباحث أحمد شفيق. توزعت صفحات الكتاب البالغ عددها 152 صفحة من القطع المتوسط على مقدمة وقسمين.